

DVC 3812B (M1257). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 10/4/2023.

Datation : ca 325-275 : inscription d'un style plus évolué que celle du verso, 3811A, qu'on a datée de ca 325-275. L'*oméga* de ἐπερωτήι a la même forme qu'au verso, mais non celui de χρώμαν. **Sigma lunaire**. Les *nu* ont une forme précurse, dissymétrique et curviligne.

θεός - ἐπ[ε]ρω[τῆι ὁ δεῖνα τ]ὸν Δία τὸν Ν[αῖον] καὶ τ[ὰν]
[Δι]ώναν τίνι κ[α θεῶν ἢ θε]ᾶ[ν] – χρώμα[ν] τά(χι)στα

κ[α θεῶν ἢ θε]ᾶ[ν] Carbon : κ[α θεῶι ἢ θε]ᾶ[ι] DVC cf. 3224
χρώμα[ν] Lhôte : χρῶ(ι)μα[ν] DVC χρῶμα[ι] Carbon cf. 3225A ΧΡΩΜΑ[.]
τά(χι)στα DVC : ΤΑΣΤΑ

Dieu. Untel demande à Zeus Naios et à Diona à quel dieu ou déesse il pourrait avoir recours, de toute urgence !

Le consultant ne pose aucune question précise. On attend τίνι κα θεῶν ἢ θεᾶν θύων λῶιον πράσσοι, mais il détourne brutalement la formule habituelle en faisant du datif le complément de l'optatif χρώμᾱν = att. χρώμην, rupture qu'il souligne d'ailleurs par la ponctuation avant χρώμαν. Il semblerait qu'il soit dans une situation désespérée, dans laquelle, comme on dit en France, il ne sait à quel saint se vouer. ΤΑΣΤΑ pour τάχιστα n'est pas une faute anodine, mais une forme syncopée, dans une prononciation rapide et populaire, manifestant phonétiquement le désarroi du consultant, cf. grec moderne et populaire μάστα pour μάλιστα. Dans 3109A, on trouve ΤΑΙΣΤΑ = τάχιστα.